

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 43 (2016)  
**Heft:** 163

**Artikel:** Apri l'èvê  
**Autor:** Riond, Manuel  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045069>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ▶ APRI L'ÈVÊ

Manuel Riond, adaptation en patois d'Allières (FR)

*Vo fudrè pâ atindre ke vo pouécho  
amenâ*

*Di réjon kontre Dyu ke véyo réyenâ ;  
La né mouêrè, l'èvê pèlè ; pu ora la  
lummyére*

*Pê lè tsan, pê lè bou, l'è pèrto la  
première.*

*I chu akokalâ on tro pê le furi  
Avri l'è on infan, minthe, d'amâ,  
hyori ;*

*Chinto fathe a l'infanthe è din l'oura  
ke vire*

*Ke l'é fôta, che baya, dè pyorâ è dè  
rire ;*

*Ou mi dè mé chu rè tan pyorin tyè  
redyè.*

*A l'èpyê, Dyanna è Dzouârdzo, teché  
rè lè botyè.*

*A l'èpyê, la dzà tsantè, è la yê vin  
dorâye,*

*Vo pouédè pâ mankâ ha bala mate-  
nâye.*

*Chu on viyo chondjà è l'é fôta dè vo,  
Vinyîdè, vu amâ, îthre dyuchto, îthre  
dà,*

*Krêre, è rèmarhyâ konfujèmin lè  
tsoûjè,*

*Vivre chin rèprodji lè j'èpenè i roûjè,  
Ithre anfin on bounomo akchèptin le  
bon Dyu.*

*Ô furi ! dzà chakrâyè ! yê d'on tan  
prèvon bleu !*

*On chin vivre 'na brije ke vin din  
vouthren' îthre,*

*È la pèrhya in léve d'ouna byantse  
fenîthra ;*

*Ti mèhyon lou moujâye i j'îvouè  
hyârè-chonbrè,*

*D'îthre avoui lè j'oji l'è on bouneu  
chin j'onbrè,*

*È de vêre, a l'èvri di brantsè ou furi,  
Hou monchu è hou damè tan bin  
gigenatsi.*



Dans l'arène. Photo Campion.